

MARIA WIEGENLIED
(*Berceuse de Marie*)

Max REGER (1873 - 1916)

Maria sitzt am Rosenhag und wiegt ihr Jesuskind,
Maria zitst àm Rozeunhague ount vïgt ihr Yézouskint
Marie est assise auprès du buisson de roses et berce son enfant Jésus,

durch die Blätter leise weht der warme Sommerwind.
dourch di Blètteur laïze véht dèr varmeu Zommeurvint.
à travers le feuillage, avec douceur souffle le vent chaud de l'été.

Zu ihren Füßen singt ein buntes Vögelein : schlaf, Kindlein,
Tsou ihreun Fûsseun zïngt aïn bounteuss Feugelaïn : chlâff, Kindlaïn,
A ses pieds chante un petit oiseau multicolore : dors, petit enfant,

süsse, schlaf nun ein!
zûsseu, chlâff noun aïn!
tendrement endors-toi à présent!

Hold ist dein Lächeln, holder deines Schlummers Lust,
Hold ist daïn Lècheun, holdeur daïneuss Chloummeurss Loust,
Doux est ton sourire, plus doux encore est le plaisir à t'assoupir,

leg dein müdes Köpfchen
lég daïn mûdeuss Keupfcheun
repose ta petite tête lasse

fest an deiner Mutter Brust! Schlaf, Kindlein,
fèst an daïneur Moutteur Broust! Chlâff, Kindlaïn,
fermement contre le sein de ta mère! Dors, petit enfant,

süsse, schlaf nun ein!
zûsseu, chlâff noun aïn!
tendrement, endors-toi à présent!